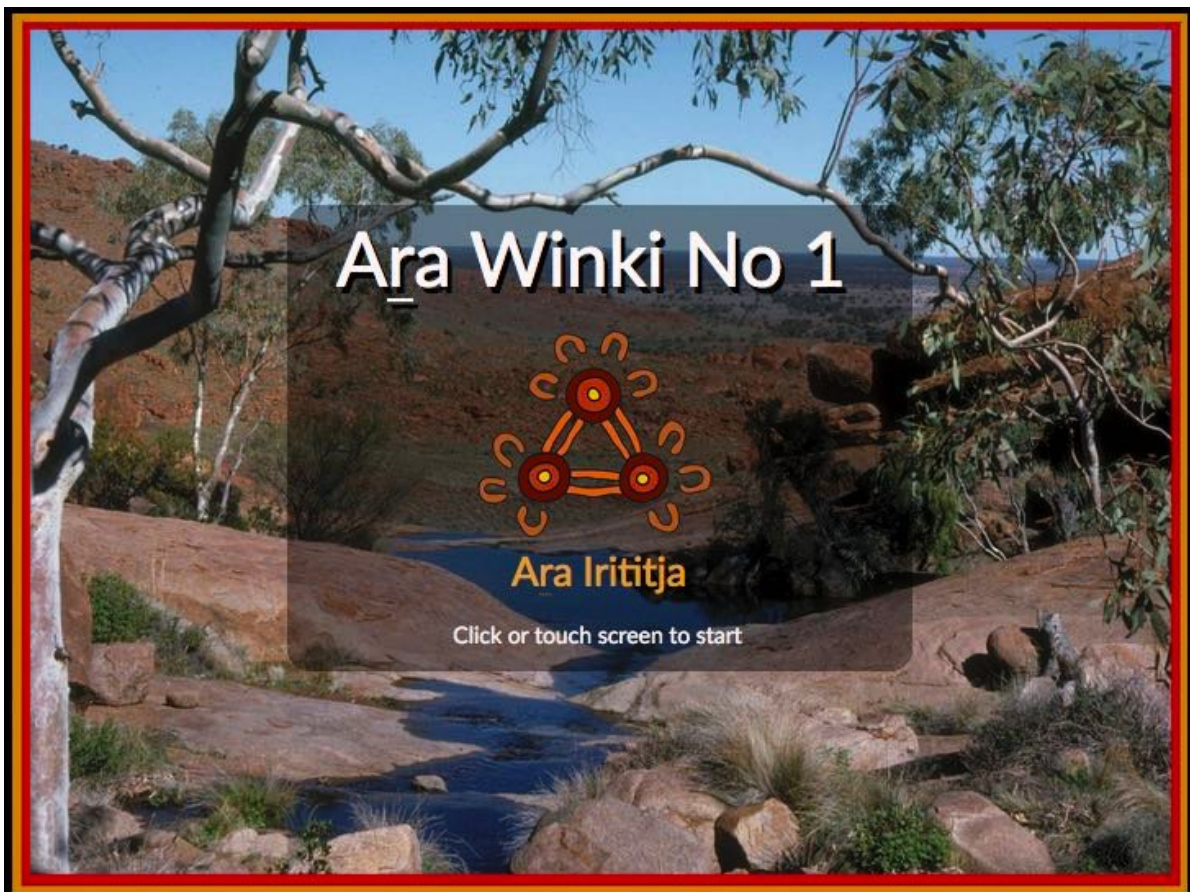


**Ara Irititja Bilingual Resources Project
CURM19**

Year 2 Stage Project Report to Central Land Council,
Community Development Unit, August 2021



Ara Irititja Project
Anangu Pitjantjatjara Yankunytjatjara
Umuwa South Australia

1. Project background

The Uluru Rent Money (URM) Bilingual Education Resources project commenced in September 2017, when John and Dora Dallwitz spoke to the Uluru-Kata Tjuta Traditional Owners (TOs) about their ideas and requirements for the proposed project. These discussions were the beginnings of the project and some preliminary themes and focus areas for the proposed bilingual app and publications were already suggested at that early stage.

Since then, a number of field trips have been made by Linda Rive, Aṛa Irititja's interpreter and translator, with John and Dora, to the participating Pitjantjatjara communities and these focus areas were discussed further. Anangu also participated in Adelaide and with Linda in Alice Springs, where she recorded many of the more than 300 stories that she then prepared for the app chapters. Through this process several focus areas were agreed to be followed over the three years duration of the project.

The app *Aṛa Winki No 1* was funded initially by the Australian Government's Indigenous Languages and Arts (ILA) program over the years 2016 to 2018. This served as a model for further development through CURM19.

Bilingual texts and other language materials are attracting considerable attention in Anangu communities, organisations and educational bodies. Aṛa Irititja has been asked to provide bilingual educational texts to the SA Department for Education. Their funding supported the formatting of the first five themes of *Aṛa Winki No 1* into books for schools. This was carried out successfully and the books were published in 2019. This first set of books was also printed and distributed to NT schools, supported by the URM project.

Anangu Communities Foundation, established by Voyages Resort at Yulara is very pleased to see the apps and other work of Aṛa Irititja. They have provided funds for the complementary project *Producing Anangu Histories*. This project is to research and record more Anangu stories in a very similar way to the ILA and URM bilingual projects.

In 2020, Aṛa Irititja received further funding from ILA to extend this story recording work and to publish a high-quality book *Anangu Voices*. This two-year project is proceeding alongside the CURM19 bilingual education project and many of the storytellers are contributing to both projects. This has enabled savings in travel and story budgets.

Support has also been received from Anangu Pitjantjatjara Yankunytjatjara (APY) and the University of Melbourne to promote the recording of stories and the development of Anangu language resources.

The *Aṛa Winki No 1* app project, through the combined funding from these different sources, and drawing on the extensive existing media and knowledge resources of Aṛa Irititja, is assembling a wealth of bilingual material. This is of value to each of these organisations and their collective participation is mutually beneficial.

2. Collaboration

As a result of this collaboration, all parties agreed to share the material between each other's projects, where appropriate. The intellectual property is all held by Anangu themselves. Many Anangu and their families are participants, advisers, or board members of more than one of the organisations involved.

At the URM TO meeting at Yulara in October 2020, it was agreed that the new stories being developed in this CURM19 Bilingual Resources Project should be shared across all Anangu

schools in SA as well as NT. It was also agreed that *Ara Winki No 1* should now be developed as a collaborative project, coordinated by Ara Irititja.







In line with this decision, new themes have now been added to the original expanded app, thus taking advantage of the previous years of work and the already established platform and publishing formats. New focus areas funded by Anangu Communities Foundation and APY will also be added when they are available. This approach has the advantage that new themes and stories can be added progressively to the app as 'upgrades' and will not need to wait until a whole new app is completed. As new themes are completed in the app, then matching books will be able to be published. There is no book printing cost advantage in waiting until the completion of all texts. Each book can be published as it is completed.



Ara Irititja is an award winning project that records and repatriates cultural and language material back to Pitjantjatjara, Ngaanyatjarra and Yankunytjatjara people (Anangu) in remote Central Australia.

In 2016 Ara Irititja received an Indigenous Languages and Arts grant from the Commonwealth Government to create an App - Ara Winki No 1 - that draws on material from the Ara Irititja archive.

The second stage of the App project, a further 6 chapters and books, is now a bilingual educational tool for Anangu youth, funded by the Traditional Owners of Uluru-Kata Tjuta National Park through the Uluru Rent Money project with support from the Central Land Council Community Development Program.

It is also supported by SA Department for Education, Anangu Communities Foundation, The University of Melbourne and Anangu Pitjantjatjara Yankunytjatjara (APY).

 Back
 

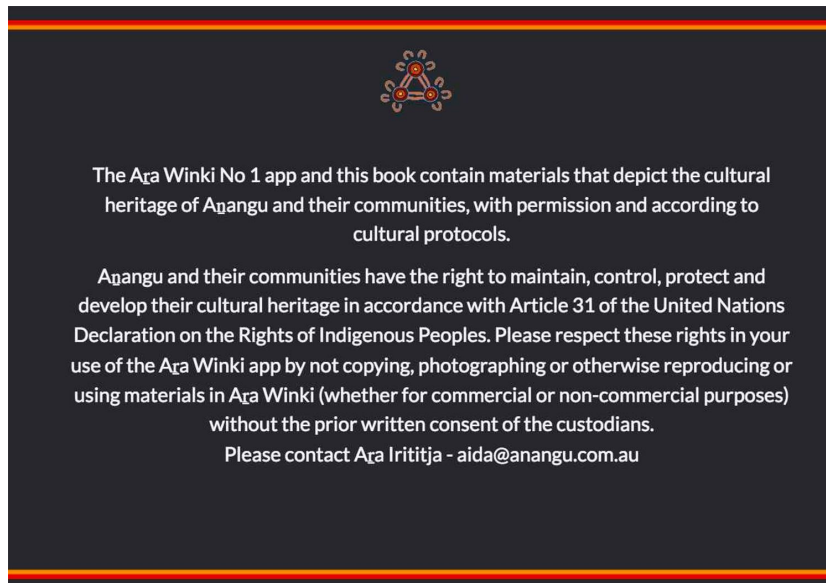
About Ara Irititja

The collaborating partners are all acknowledged on this 'About' screen in the app. The same text and logos are used in the acknowledgement page of each book.

3. Anangu rights and acknowledgement

Ara Irititja and all project partners, strongly support the full acknowledgement and protection of the intellectual property rights of Anangu participants and storytellers. At the very beginning of the project, before any online or printed publication proceeded, APY Executive Board requested that we seek legal advice on this. We engaged the respected firm Terri Janke and Company to develop a statement to publish at the beginning of each app section and accompanying book.

Individual storytellers are acknowledged with their respective stories. In the book publishing process, a unique ISBN number has been applied to each volume. In this, all storytellers have been named as 'authors'. This means that each Anangu storyteller is listed in International library catalogues and references to the *Ara Winki No 1* series of books.



Introductory book page with statement about Anangu rights, recommended by Terri Janke and Company.

4. Translations and texts

Linda Rive has recorded, edited, transcribed and translated well over 300 stories up to this stage of the app. This has constituted a substantial amount of work and skill, researching, editing, mixing multiple tracks of sound, transcribing them in their many regional dialects, translating them into English and editing them again, often multiple times, to create concise and compact stories suitable for the app format.

After the completion of translating of the first stories for *Ara Winki No 1*, SA Anangu teachers were engaged to develop a 'style guide' and to approve all stories and language texts for their use in SA schools. This process was funded and carried out through the SA Department for Education Languages Team.

To provide consistency, this approach is being followed in the ongoing app stories, ensuring the highest possible standards of language translations and texts. The participation of the SA Anangu teachers was not included in the original CURM19 budget but has since been funded by SA Department for Education and has added additional value to the final bilingual resources.

5. Completion of CURM19 Stage 1 focus areas

'Tjulpu' (Birds). This was suggested at the very beginning of consultation with the URM Traditional Owners. It was the first of the CURM19 app subjects to be completed. It is now included in the menu of the *Ara Winki No 1* app and has been printed as Book 6 of the series. It has been distributed to NT and SA Anangu Schools and is used in conjunction with the app, loaded into the schools' iPads.

'Kuluny-kulunypa tjuṭa' (Small Creatures). This focus area grew from the ideas of the storytellers. Stories about small animals, insects and reptiles have been recorded and translated and the theme has been completed. It was initially named 'Mingkiri', but after further consultation it was decided that the name 'Kuluny-kulunypa tjuṭa' was more suitable.

As with 'Tjulpu', it is now included in the menu of the *Ara Winki No 1* app and has been printed as Book 7 of the series. It has been distributed to NT and SA Anangu Schools and is used in conjunction with the app, loaded into the schools' iPads. In addition to their use in schools, 'Tjulpu' and 'Kuluny-kulunypa tjuṭa' have both been very much appreciated by Land Management groups and APY has ordered a special reprint of these,

along with 'Kuka munu mai' (Meat and food) and 'Manta kanyini' (Land care), to distribute to Rangers and other Anangu involved with Land Management in the APY Lands.

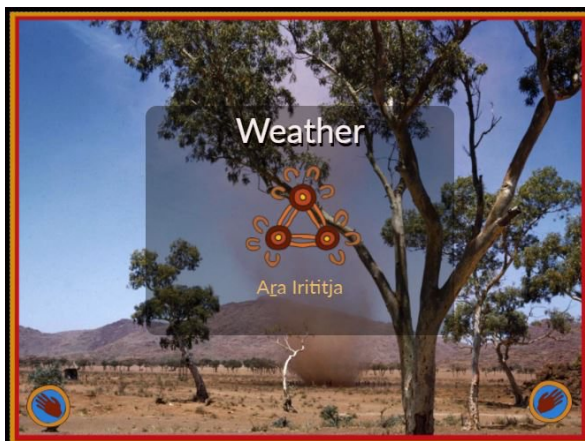


Final designs for app front pages for 'Tjulpu' (Birds) and 'Kuḷuny-kuḷunypa tjuṯa' (Small Creatures).

6. CURM19 Stage 2 focus areas

'Weather'. This was another theme that was suggested at the very beginning of the project and the theme has been completed. Stories about clouds, floods, storms and other weather events have been collected and are well illustrated with images from Ara Irititja. The subject is unusual in that it includes many words describing clouds and weather that are specific to traditional Pitjantjatjara language and have no English translation. It is now included in the menu of the *Ara Winki No 1* app and has been printed as Book 8 of the series.

'Tjijtjiku Inma' (Children's songs). This is a focus area that is widely supported by Anangu. Dance benefits greatly with video, rather than only audio recordings. It therefore presents difficulties with the development of an app. The memory size requirements for video files are much greater than audio and still images.



Final app front pages for 'Weather' and 'Tjijtjiku Inma'. These have now been completed in Stage 2 of CURM19

Rene Kulitja, Judy Trigger and other storytellers working with Linda Rive, requested that 'Tjijtjiku Inma' be represented by songs, rather than dance. They chose a series of children's songs, some recorded by Beth Sometimes in 2007, already existing in Ara Irititja. They also worked with Tracey Guest in 2019 to record more songs at Mutitjulu. Additional songs were recorded by Linda and each was explained for the app. They made strong reference to the importance of such songs, and for passing them on to future generations. This very interesting material has been illustrated with still images from Ara Irititja, thus avoiding the problems of lengthy videos and also enabling publishing as a book. It is now included in the menu of the *Ara Winki No 1* app and has been printed as Book 9 of the series.



Rene Kulitja (left photo) has recorded a number of stories for *Ara Winki No 1* and was the principal advisor and storyteller with Judy Trigger for 'Tjitjiku Inma'. Nita Williamson (right photo) worked with Linda and recorded stories for 'Weather'.



Linda Rive and Graham Kulyuru, with Jamie Nyangu (right photo) at Pukatja in 2021 recording 'Weather', 'Punu' and 'Technology' stories for the app.

Ara Irititja / Archive / View

General Info View Info Item Info

Collection: Ngapartji Ngapartji

Date: 2005

Place: Melbourne

Photo Description: Ngapartji Ngapartji language performance first showing at Melbourne International Arts Festival.

Features:

- Jennifer Woods Mitchell
- Lorna Wilson
- Ungkari Pantjiti McKenzie OAM

Stories:

Restrict? Zoom: 100%

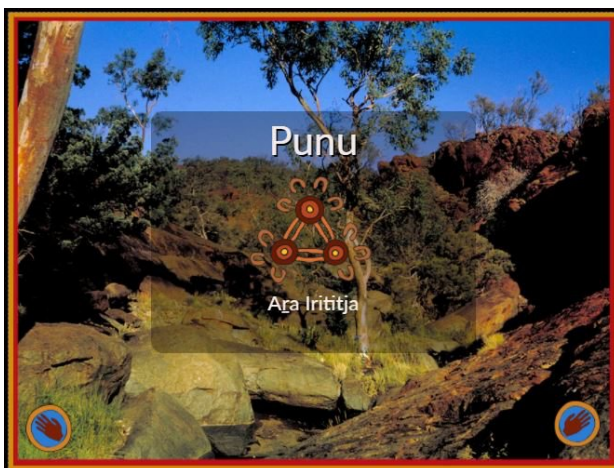
Look back Tjaata Results Map Print Look ahead Found types Media 88,454 of 210,132. Total records: 210,132

Ara Irititja database page showing Lorna Wilson (left) with Jennifer Mitchell and Pantjiti McKenzie performing at the Melbourne International Arts Festival in 2005. It was on this trip that these three women composed and recorded the children's song 'Tjamu, Kami, Mama, Ngunytyju'.

7. CURM19 Stage 3 new focus areas

'Punu' (Trees and Plants). This theme plans particularly to cover stories about trees and plants in their habitat and environmental areas, rather than their uses for food, medicines and technology, which is covered elsewhere in the app project. It is not yet activated on the menu of the *Ara Winki No 1* app and will be printed as Book 10 of the series, in Stage 3 of CURM19, when completed.

'Technology'. Stories and examples of traditional and adapted technology, is almost finished. There are many historical images and stories already existing in Ara Irititja. It is planned to record stories with new photos of individual tools being held and in use. Some of these tools are seldom made or used now and this chapter will give the opportunity to show how important they were in traditional life. This approach will be valuable for teaching children, but also for tourism and sales of Punu at Art and Craft Centres. It is not yet activated on the menu of the *Ara Winki No 1* app and will be printed as Book 11 of the series, in Stage 3 of CURM19.



Draft app front pages for 'Punu' and 'Technology'. These will be completed in Stage 3 of CURM19.

In the process of interviewing TOs and recording stories, many subjects and ideas have been discussed. The project team has responded to ongoing feedback and new themes have been continually refined and updated. Often when Anangu are working with Linda, stories are told spontaneously and cover unplanned themes. Consequently, the focus areas and story subjects have needed to remain flexible and have changed as the project has developed. The electronic app format that is managed by Dora can respond to this and can be edited and changed many times before it is finalised and before the stories are formatted for hard copy printing.

COVID-19 restrictions have affected travel, field work and access to communities and storytellers in 2020 and 2021. However, much work on the bilingual educational resources has been able to continue. In Alice Springs, Linda has edited, transcribed and translated stories recorded prior to restrictions and so has been able to continue with the preparation of texts. It was also valuable to have the huge resource of materials already existing in Ara Irititja.

8. App interface

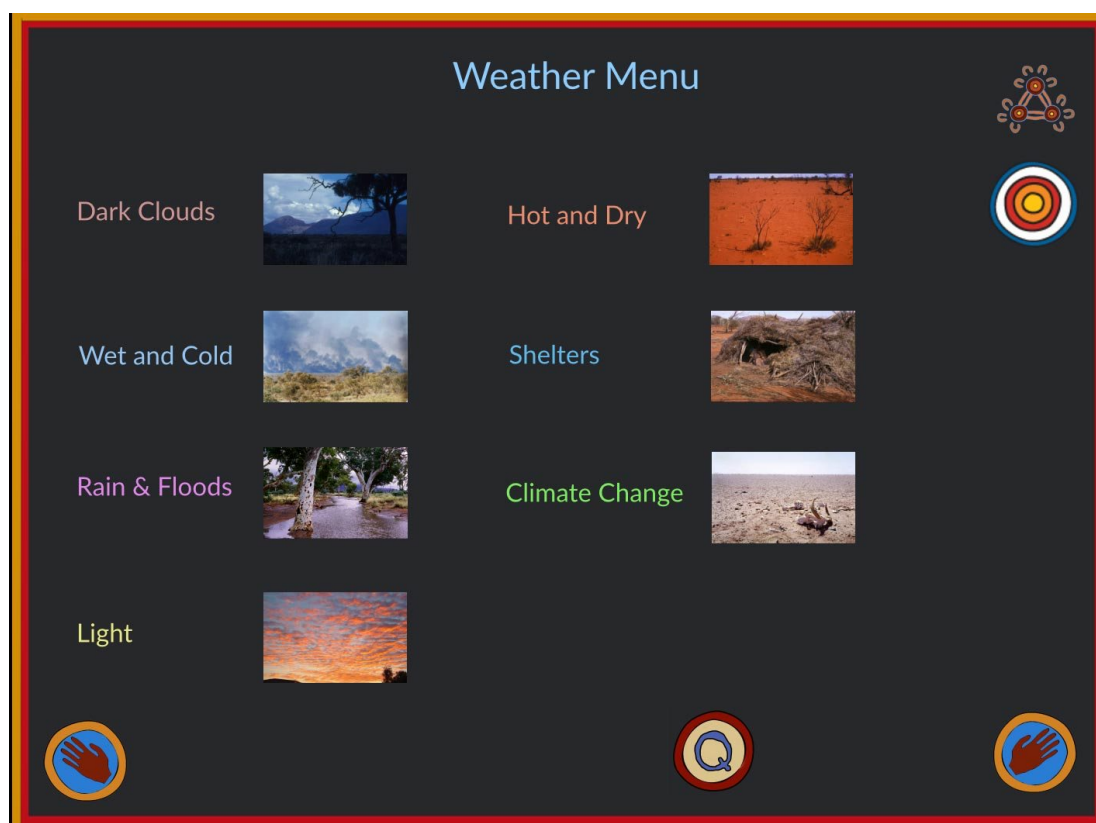
The app has been developed to enable people to listen to audio recordings in Anangu languages, while at the same time reading either Pitjantjatjara or English texts. Dora has created an interface design that is simple and colourful with self-explanatory navigation buttons.

A significant feature of the app software is that its individual pages can be exported in PDF format. This has enabled the interactive app pages to be redesigned, page by page, into book

pages, using the same text and illustrations. The book file is then exported at high resolution for printing.



Main Menu of the app showing themes This is the Main Menu with all themes combined into a single app, as described in the 'Collaboration' section of this report. The first five chapters in this illustration were completed with ILA funding and constituted the first printing of books distributed to Anangu schools in SA and NT. The additional six chapters and books are being completed progressively through the CURM19 funding stages.



The completed Menu page of the 'Weather' app, showing the subject groups that have stories recorded. The Ara Irititja logo at the top right is an active button that takes you to the Ara Irititja online database. The button below it takes you back to the Main Menu, where you can select another theme to explore.

Cloud over Mann Ranges, Atal 1972 Noel & Phyl Wallace Collection AI-0045749

Kunata

'Weather' page showing buttons to open the English text, the Pitjantjatjara text and Pitjantjatjara audio story. The *Ara Irititja* logo is an active button that opens the main *Ara Irititja* archive for access to further information and research, if the user has an *Ara Irititja* password and if internet is available. This opens up more advanced research and educational capabilities.

Uwa, ngangkali, nganapa nyakupai panya, kunaṯatjara. Maru tjaru side ngarapai munu panya, nyaa panya, ulpuru-ulpuru nguwanpa panya, ngururpa ngarapai, ka katu side panya piranpa mulapa, ice cream nguwanpa. Ka ngalya-ilaringkupai paluru tjaru nguwanpa ankupai. Ngalya-yankula, ngalya-yankula, ngalya-yankula paluru kunatalta panya punka-tjunkturpai. Kutjupara kunaṯa kutju punka-tjunkturpai ankupai, kapi wiyanguku. Uwa, kunaṯatjara kutju ngangkali pulka alatji. Nganapanya kunatangku kutju pungkula anu, kapi wiya, ngalutjara? Kutjupara ngangkali pikati ngalya-yankupai, tjutatjara panya, kunaṯa tjutatjara. Kunaṯa panya nyaratja kapi wiya punkalpai, ka kunaṯa kutjupa tjuta kapi winki punkalpai. Kutjara paluru pula ngaranyi.

Cloud over Mann Ranges, Atal 1972 Noel & Phyl Wallace Collection AI-0045749

Kunata

We will see a certain type of cloud and we'll know it will bring a hailstorm. The underside of the cloud will be very dark, almost red, like the colour of a dust storm, while the top half will be really white, just like ice cream. As the weather system draws closer, it will come down very low. It will come closer and closer and then begin to throw down hail stones. Often, it will just send down hail stones, but no water. We know this type of cloud, which is very distinctive. It might send down a hailstorm, but not give us any water, poor things? Sometimes the hailstorm will be very damaging, with millions of hail stones. Mostly, a hailstorm will not provide any water, yet sometimes it can send down a huge amount of rain as well. There are two types of precipitation.

Cloud over Mann Ranges, Atal 1972 Noel & Phyl Wallace Collection AI-0045749

Kunata

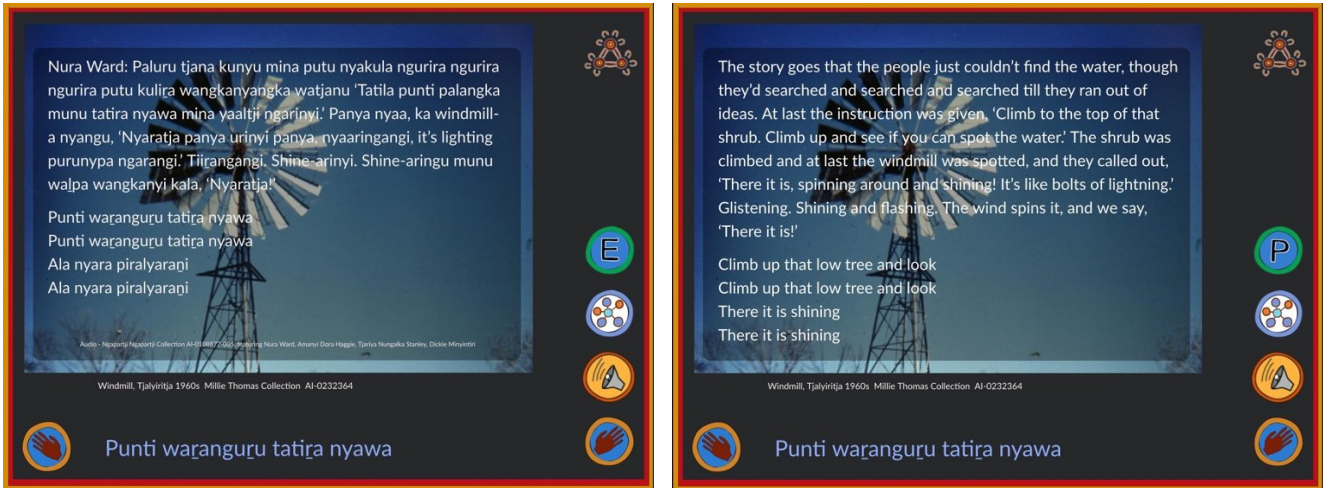
App pages with Pitjantjatjara and English texts. The Pitjantjatjara audio story can be played while reading the texts. The simple graphic buttons have proven to be easy to use and quick to be understood by even very young children.



The 'Tjitjiku inma' (Children's songs) app Menu page.



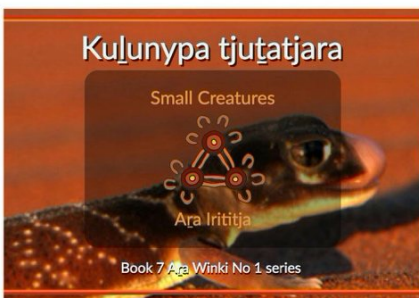
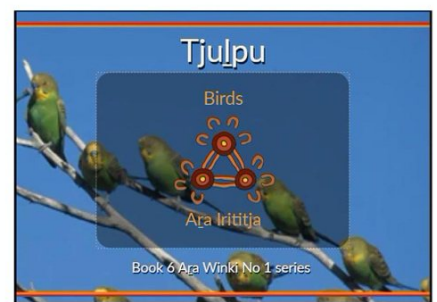
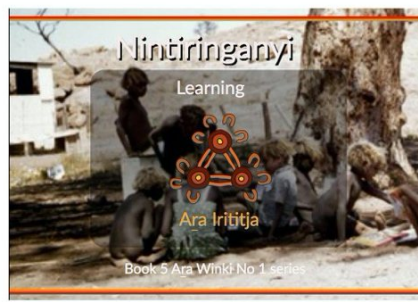
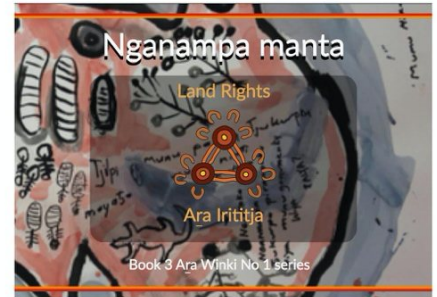
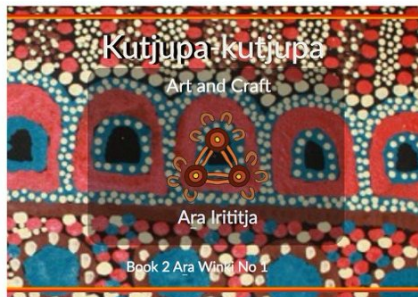
A mission days song from the 'Tjitjiku Inma' (Children's songs) section. The singers and storytellers speak with strong and fond memories of their early lives at the Ernabella Mission and school. They remember the joy that singing brought to them.



App screen pages showing the Pitjantjatjara and English bilingual text overlays.

9. Bilingual books

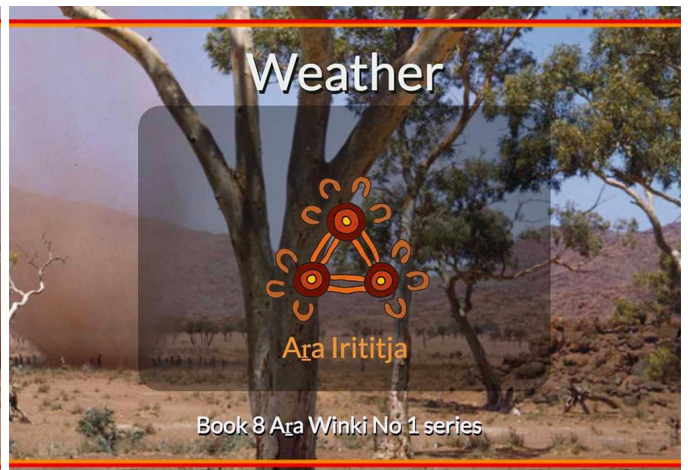
To create the book page layouts, Dora has redesigned each page of the app and removed the navigation buttons. The text pages have been separated from the images to allow clear reading of the stories. Each printed book closely replicates the app content, but without the sound of the voice.



The set of nine *Ara Winki No 1* bilingual books completed, so far. Stage 3 of the CURM19 project will add two more books, 'Punu' (Trees) and 'Technology', making a total of eleven.



The two new books 'Tjulpu' and 'Kuluny-kulunypa tjuṭa' completed at the end of Stage 1 of CURM19. They have been printed and distributed for Anangu school use, to accompany the app. The reformatting, editing and printing was supported by SA Department for Education for distribution is SA Anangu schools and the URM Community Development project funded sets for NT schools.



The front and back cover of the 'Weather' book. The graphics are adapted from the front screen illustration of the app section 'Weather', with the original image wrapped around the spine.



The front and back cover of the 'Tjitjiku Inma' book. Both this book and 'Weather' are now completed in 2021.